

II. L'épreuve orale de l'examen sur la connaissance des deux langues susvisées consiste :

- 1° dans une conversation sur un sujet de la vie courante;
- 2° dans la lecture à haute voix d'un acte judiciaire ou extrajudiciaire rédigé dans la langue sur laquelle porte l'examen, suivie d'un interrogatoire sur ce texte.

L'épreuve écrite du même examen consiste :

- 1° dans la rédaction d'un exposé d'une trentaine de lignes sur un sujet de la vie courante;
- 2° dans la version d'un acte judiciaire ou extrajudiciaire;
- 3° dans le thème d'un acte judiciaire ou extrajudiciaire.

Il est à remarquer que le fait d'avoir satisfait à ces examens ne confère aucun titre à une nomination; il ne constitue qu'une des conditions exigées par la loi pour être nommé.

(La presse est priée de reproduire le présent avis.)

#### MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR

14 OCTOBRE 1981. — Circulaire  
Registre des électeurs et listes électorales

A Messieurs les Gouverneurs de province.

Pour information :

A Messieurs les Commissaires d'arrondissement,

A Mesdames et Messieurs les Bourgmestres et Echevins.

Monsieur le Gouverneur,

Le *Moniteur belge* du 6 octobre courant publie l'arrêté royal du 5 octobre 1981 portant dissolution des conseils provinciaux, convocation des collèges électoraux en vue du renouvellement des Chambres législatives, des conseils provinciaux et du Conseil de la Communauté culturelle allemande, ainsi que convocation de ces assemblées et des Conseils communautaires et régionaux. Dans une lettre-circulaire datée du 28 septembre, j'ai déjà attiré l'attention des communes sur les obligations qui leur incombent en vertu de l'article 14, alinéa 2, du Code électoral, en fonction plus particulièrement de l'abaissement de l'âge de l'électorat à dix-huit ans.

Je voudrais à cet égard encore préciser :

— que la liste des électeurs est dressée par ordre alphabétique pour l'ensemble de la commune, ou le cas échéant, par section;

— que les électeurs sont rangés sur cette liste de manière telle qu'ils puissent être répartis sans difficulté entre les diverses sections de vote;

— que les personnes qui à la date de l'arrêté royal susmentionné, soit le 5 octobre, ne satisfont pas à la condition des six mois de résidence dans la commune où elles se trouvent à ce moment, doivent être inscrites dans la commune où elles ont résidé en dernier lieu durant six mois;

— que les communes qui en ont la possibilité technique peuvent dresser une toute nouvelle liste à la date du 5 octobre reprenant à la fois les électeurs figurant sur la liste dressée le 1er avril, à l'exception de ceux qui depuis cette date auront été rayés du registre des électeurs, ainsi que les personnes qui depuis le 1er avril jusqu'au 5 octobre auront été inscrites audit registre (liste complémentaire des personnes qui atteindront l'âge de dix-huit ans au plus tard au jour de l'élection ou dont la suspension des droits électoraux aura pris fin avant ce jour, mais qui réunissent à la date du 5 octobre, les autres conditions de l'électorat). (cfr. points 1 à 3 de ma lettre-circulaire susvisée).

II. Het mondeling gedeelte van het examen over de kennis van beide vorenvermelde talen bestaat in :

- 1° een onderhoud over een onderwerp uit het dagelijks leven;
- 2° het luidop lezen van een arrest of van een vonnis, gesteld in de taal waarover het examen loopt, gevolgd door een onderzaging over die tekst.

Het schriftelijk gedeelte van hetzelfde examen bestaat in :

- 1° het opstellen van een uiteenzetting van ongeveer dertig regels over een onderwerp uit het dagelijks leven;
- 2° een vertaling in de eerste taal van een gerechtelijke of buitengerechtelijke akte, gesteld in de tweede taal;
- 3° een vertaling in de tweede taal van een gerechtelijke of buitengerechtelijke akte gesteld in de eerste taal.

De aandacht wordt erop gevestigd dat het slagen voor deze examens geen aanspraak geeft op benoeming; het is alleen een vereiste waaraan men naar het voorschrift van de wet moet voldoen om voor benoeming in aanmerking te komen.

(De pers wordt verzocht dit bericht op te nemen.)

#### MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

14 OKTOBER 1981. — Omzendbrief  
Kiezersregister en lijsten van de kiezers

Aan de Heren Provinciegouverneurs

Ter kennisgeving :

Aan de Heren Arrondissementscommissarissen,

Aan de Dames en Heren Burgemeesters en Schepenen,

Mijnheer de Gouverneur,

In het *Belgisch Staatsblad* van 6 oktober jongstleden verscheen het koninklijk besluit van 5 oktober houdende ontbinding van de provincieraden, bijeenroeping van de kiescolleges voor de vernieuwing van de Wetgevende Kamers, van de provincieraden en van de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap alsmede bijeenroeping van deze vergaderingen en van de gemeenschaps- en gewestraden. In een omzendbrief van 28 september jongstleden vestigde ik reeds de aandacht van de gemeenten op de verplichtingen die bij hen berusten krachtens artikel 14, tweede lid, van het Kieswetboek, meer bepaald ten aanzien van de verlaging van de kiesbevoegdheidsleeftijd tot achttien jaar.

In dat verband wens ik te preciseren :

— dat de lijst van de kiezers in alfabetische volgorde wordt opgemaakt voor de hele gemeente, of in voorkomend geval, per afdeling;

— dat de kiezers op de lijst derwijze worden ingedeeld dat zij zonder moeilijkheid over de verschillende stemafdelingen kunnen worden verdeeld;

— dat de personen, die op de datum van bovenvermeld koninklijk besluit, d.i. op 5 oktober, in de gemeente waar zij alsdan wonen niet voldoen aan de verblijfsvereiste van zes maanden moeten worden ingeschreven in de gemeente waar zij laatstelijk gedurende zes maanden verbleven;

— dat de gemeenten, die de technische mogelijkheid daartoe hebben, een volledig nieuwe lijst mogen opmaken op datum van 5 oktober waarin zijn opgenomen én de kiezers voorkomende in de op 1 april opgemaakte lijst, met uitzondering van degenen die sinds die datum van het kiezersregister zullen zijn afgevoerd én de personen die sinds 1 april tot 5 oktober zullen zijn ingeschreven in bedoeld register (aanvullende lijst van de personen die ten laatste op de dag van de verkiezing de leeftijd van achttien jaar zullen bereiken of wier schorsing van kiesrecht vóór die datum een einde zal hebben genomen, maar op de datum van 5 oktober de andere kiesbevoegdheidsvoorwaarden zullen vervullen). (cfr. punt 1 en 3 van mijn bovenvermelde omzendbrief).

J'insiste tout spécialement sur le fait qu'aux termes de l'article 15 du Code électoral, il appartient aux communes d'envoyer dans les plus brefs délais au commissaire d'arrondissement, deux exemplaires de la liste complémentaire susvisée ainsi que deux exemplaires de la liste mentionnant les électeurs qui depuis le 1er avril ont été rayés du registre des électeurs (ou deux exemplaires de la liste unique s'il est fait usage de la possibilité technique dont question ci-avant). Ce fonctionnaire sera ainsi en mesure, conformément à l'article 93 du même code, de transmettre sous pli recommandé à la poste aux présidents des bureaux principaux de canton, le 19 octobre au plus tard, deux extraits certifiés exacts des listes des électeurs dressées par sections.

Bruxelles, le 14 octobre 1981.

Le Ministre,  
Ph. Busquin.

**Inscription sur les listes de milice**  
**Avis aux jeunes gens nés en 1965 (levée 1984)**

Les jeunes gens de nationalité belge, nés en 1965 qui, le 15 novembre 1981, n'auraient pas reçu avis de leur inscription sur les listes de milice, doivent réclamer cette inscription sans délai auprès de l'administration de la commune où ils étaient inscrits aux registres de population à la date du 1er octobre 1981.

Ils éviteront ainsi de devenir des réfractaires, situation qui peut entraîner de sérieux ennuis pour un milicien.

*(La presse est invitée à reproduire le présent avis.)*

Ik dring heel in het bijzonder aan op het feit dat naar luid van artikel 15 van het Kieswetboek, de gemeenten zo spoedig mogelijk aan de arrondissementscommissaris twee exemplaren moeten toezenden van bovenvermelde aanvullende lijst alsmede twee exemplaren van de lijst, waarin zijn vermeld de kiezers die sedert 1 april uit het kiezersregister werden afgevoerd (of twee exemplaren van de enige lijst indien gebruik wordt gemaakt van de technische mogelijkheid waarvan hierboven sprake). Deze ambtenaar zal aldus in staat zijn om overeenkomstig artikel 93 van hetzelfde wetboek, met een ter post aangekende zending twee voor acht verklaarde uittreksels uit de lijst van de kiezers opgemaakt per stemafdeling, uiterlijk 19 oktober aan de voorzitters van de kantonhoofdbureaus toe te sturen.

Brussel, 14 oktober 1981.

De Minister,  
Ph. Busquin.

**Inschrijving op de militielijsten**  
**Bericht aan de jongelingen geboren in 1965 (lichting 1984)**

De jongelingen van Belgische nationaliteit, geboren in 1965, die op 15 november 1981 nog geen bericht zouden ontvangen hebben van hun inschrijving op de militielijsten, zijn gehouden deze inschrijving onverwijld aan te vragen bij het bestuur van de gemeente waar zij op 1 oktober 1981 in de bevolkingsregisters ingeschreven waren.

Zij zullen aldus voorkomen wederspanning te worden, hetgeen ernstige moeilijkheden voor de dienstplichtige kan meebrengen.

*(De pers wordt verzocht onderhavig bericht op te nemen.)*

**PUBLICATIONS LÉGALES ET AVIS DIVERS**  
**WETTELIJKE BEKENDMAKINGEN EN VERSCHILLENDE BERICHTEN**

**Banque Nationale de Belgique — Nationale Bank van België**

R.C. Bruxelles 22300 — H.R. Brussel 22300

**Taux d'escompte et d'intérêt**  
**appliqués depuis le 28 mai 1981**

Taux d'escompte .....	33 %
Taux des avances en compte courant .....	15 %
Quotités maxima des avances :	
Sur certificats de trésorerie, certificats du Fonds des Rentes et bons de caisse des organismes parastataux émis à maximum 374 jours .....	95 %
Sur autres effets publics .....	80 %

Notes (1) et (2) de la page suivante :

(1) Le montant maximum du portefeuille d'effets publics est fixé à 38 milliards 250 millions de francs, dont 37 milliards pour les effets publics belges et 1 milliard 250 millions pour les effets publics luxembourgeois. (Convention du 15 juillet 1977 entre l'Etat et la Banque.)

(2) Le « Concours spécial au Fonds des Rentes » peut prendre la forme d'une avance spéciale ou d'une souscription aux certificats émis par le Fonds des Rentes. Le montant cumulé maximum du concours octroyé sous ces deux formes est actuellement fixé à 150 milliards. (Protocole du 15 juillet 1977 entre le Ministre des Finances, le Fonds des Rentes et la Banque.)

**Disconto- en rentetarief**  
**toegepast sedert 28 mei 1981**

Discontovoet .....	13 %
Rentevoet der voorschotten in rekening-courant .....	15 %
Maximumquotiteit der voorschotten :	
Op schatkistcertificaten, certificaten van het Rentenfonds en kasbons van de parastatale instellingen uitgegeven op maximum 374 dagen .....	95 %
Op andere overheidsfondsen .....	80 %

Noten (1) en (2) van volgende bladzijde :

(1) Het maximumbedrag van de portefeuille overheids effecten is vastgesteld op 38 miljard 250 miljoen frank, waarvan 37 miljard voor de Belgische overheids effecten en 1 miljard 250 miljoen voor de Luxemburgse overheids effecten. (Overeenkomst van 15 juli 1977 tussen de Staat en de Bank.)

(2) De « Bijzondere bijstand aan het Rentenfonds » kan de vorm aannemen van een speciaal voorschot of een intekening op certificaten uitgegeven door het Rentenfonds. Het gezamenlijk maximumbedrag van de bijstand onder die twee vormen is thans vastgesteld op 150 miljard. (Protocol van 15 juli 1977 tussen de Minister van Financiën, het Rentenfonds en de Bank.)